

Eveil aux langues en maternelle : Séquence « Bla Bla Bla : jouons avec les onomatopées »
Classe de MS (EM Joliot Curie, Lyon 5)

A partir de « *Les langues au quotidien, une approche interculturelle* », cycle 1, SCEREN Rennes 2013 ;
et la séquence « Frères Jacques », site EOLE (Education et ouverture aux langues à l'École)

Domaine d'apprentissage : Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions

➤ **Composante** : langage oral

○ **Objectif visé** : Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique

➤ **Activité** : Éveil à la diversité linguistique

1) Objectif :

Faire repérer et différencier les bruits de l'environnement et leur transcription dans différentes langues (onomatopées)

2) Démarche :

Amener les élèves à distinguer à l'écoute, les onomatopées et les bruits réels ; les amener à découvrir que chaque langue utilise des imitations différentes pour un même bruit de l'environnement.

- Langues : français, grec, japonais, portugais, italien, allemand
- Supports : enregistrements, photos, dessins
- Matériel : tablette ou ordinateur + enceintes

3) Tâche finale

Mémoriser une ou plusieurs versions de « Frères Jacques » en portugais, italien, allemand, après avoir identifié les différentes imitations du son des cloches selon les langues.

DEROULEMENT

	bouche s'appelle une onomatopée.	
SEANCE 3 - Objectif : amener les élèves à repérer des onomatopées dans d'autres langues, à leur faire prendre conscience qu'un son réel se dit de différentes façons selon les langues.		
Supports	Rôle de l'enseignant	Activités des élèves
rappel dernière séance	demander aux élèves ce que nous avons écouté la dernière fois Les élèves évoquent les bruits des 3 objets et certains énoncent le mot d'onomatopée.	
pistes 52 et 53	faire écouter les onomatopées puis les sons réels consigne : lever la main quand on entend le bruit d'un pompier puis idem avec le bruit du train.	écouter et réagir
piste 54 : <u>pompier</u> : onomatopée française, bruit réel, ono japonaise, bruit réel Photo d'enfants japonais en contexte de classe	1- faire écouter en entier et demander de réagir 2- faire écouter chaque élément séparément et demander aux E de montrer l'image au tableau correspondante 3- synthèse : dire que le 3 ^{ème} élément correspond à l'ono. Japonaise et montrer une photo d'enfants japonais : les amener à repérer les similitudes et différences (uniformes, ...). Conclure en disant que dans les langues étrangères les le bruit des pompiers ne disent pas de la même manière (mêmes si les bruits réels sont identiques). 4- mémoriser le son du pompier en japonais « ououh kan kan » Bilan : les élèves ont identifié le son étrange (qui suscite des rires). Puis nous montrons la photo d'élèves japonais. Les élèves repèrent les différences (vêtements, couleur des cheveux) puis une élève reconnaît qu'il s'agit de Japonais. Un autre enfant indique qu'il y a 2 Japonais dans l'école. Le lien avec l'onomatopée n'est pas évident. L'enseignante enregistre alors la classe imitant le son du pompier. Elle indique que nous disposons (dans la tablette) de	Réagir, émettre des hypothèses Ecouter et montrer

	<p>l'onomatopée japonaise. Elle demande aux élèves de solliciter parents, ATSEM et autres enseignants pour trouver le bruit du pompier dans d'autres langues afin de confirmer que l'onomatopée est différente d'une langue à l'autre.</p> <p>Clôture avec le chant « la voiture de grand père »</p>	
<p>SEANCE 4 - Objectif : identifier une autre onomatopée japonaise à travers un énoncé plus long (installer le fait que l'on peut écouter un énoncé dans une autre langue sans rire et en repérant des éléments) Retour séances précédentes : les élèves évoquent les nombres appris en différentes langues : les élèves sont enregistrés (allemand, arabe, italien, portugais) et l'enseignante indique que l'on va pouvoir demander à la Maman d'une famille japonaise de l'école de leur apprendre à compter en japonais.</p>		
<p>piste 54</p> <p>Photo d'enfants japonais en contexte de classe</p>	<p>1- faire écouter en entier et demander de réagir Les élèves devraient reconnaître l'ono. « <i>ououh kan kan</i> » déjà entendue</p> <p>Le redire ensemble. L'associer à l'équivalent en français : pin pon enregistrer quelques élèves</p> <p>Les élèves repèrent le son « <i>ououh kan kan</i> ». Ils précisent que la Maman japonaise de l'école ne dit que la 1^{ère} partie. On peut conclure que dans une même langue, plusieurs onomatopées sont possible (cf le bruit de la voiture qui dans la classe est imité de différentes manières selon les élèves.)</p>	<p>reconnaitre ce qui a déjà été entendu</p>
<p>piste 57 : chanson du train en japonais</p> <p>Piste « <i>Shuppo shuppo shuppopo</i> »</p>	<p>obj : faire écouter un énoncé plus long et authentique en japonais puis repérer le son du train en japonais : « <i>shuppo shupo shupppopo</i> »</p> <p>1- écoute en entier puis laisser réagir montrer l'image d'un train si nécessaire</p> <p>2- Faire réécouter et demander de regarder quand je lève la main Dire ensuite que j'ai levé la main quand j'ai entendu le son du train.</p> <p>3- Ecouter les 3 premiers vers et demander de lever la main en même temps que moi</p> <p>4- Ecouter le son du train (piste <i>shuppo</i>) puis répéter</p> <p>5- Mémoriser le son du train en japonais et redire l'équivalent en français</p> <p>6- Enregistrer quelques élèves</p>	<p>écouter et reconnaître</p> <p>écouter sans rire</p> <p>écouter et lever la main</p> <p>écouter et répéter</p>

	<p>Bilan : qu'est-ce que l'on a appris ? On peut faire répéter les 2 onomatopées japonaises pour le plaisir</p> <p>La qualité d'écoute des élèves est bien meilleure (absence de rires ; une écoute plus attentive et active)</p>	
--	--	--

<p>SEANCE 5- Objectif : identifier une autre onomatopée japonaise Retour séances précédentes : les élèves prononcent avec plaisir les 2 onomatopées japonaises bien mémorisées.</p>		
<p>piste 55 : <u>voiture</u> : <i>ono grecque, ono japonais, bruit réel, ono française, bruit réel</i></p> <p>Photo d'enfants japonais et grecs en contexte de classe</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1- faire écouter en entier et demander de réagir Les élèves devraient reconnaître l'ono. « <i>ououh kan kan</i> » déjà entendue 2- faire écouter chaque élément séparément et demander aux E de montrer l'image au tableau correspondante 3- le son grec ressemble au français donc les élèves ne repéreront pas forcément la différence. 4- Montrer la photo des élèves japonais. dire que le 2^{ème} élément correspond à l'ono. japonaise 5- si un élève remarque que le 1^{er} son est étrange, on pourra dire qu'il s'agit d'une ono grecque (puis montrer une photo d'élèves grecs) 6- mémoriser le son de la voiture en japonais : « <i>vou vou</i> » <p>Bilan : le son grec n'est pas identifié (trop proche du français). Les élèves chantent avec l'enseignante une chanson créée pour l'occasion et qui intègre les onomatopées japonaises et françaises Les élèves sont enregistrés pour garder une mémoire des différentes onomatopées identifiées et associées aux imitations françaises.</p>	<p>Réagir, émettre des hypothèses Ecouter et montrer</p>

SEANCE 6 : à partir de la **chanson Frère Jaques**, repérer les différents sons des cloches

Objectif : identifier une autre onomatopée (le bruit des cloches) dans une autre langue

Matériel : enregistrements (site EOLE)

Projet final : mémoriser une ou plusieurs versions (portugais et/ou italien)

<p>Frères Jacques en Portugais</p> <p>Idem en italien</p>	<p>Ecoute 1 : demander de réagir</p> <p>Préciser la langue. Faire le lien avec l'élève de la classe dont la mère est originaire de ce pays.</p> <p>Ecoute 2 : la fin seulement. Faire repérer le son des cloches. Mémoriser une partie</p> <p>Ecoute 3 : idem en italien</p> <p>Bilan : les élèves ont rapidement reconnu la chanson, repéré des fragments d'énoncés qui « ressemblent au français » (ex : « <i>dormes tu</i> » en portugais/ « <i>dormi tu</i> » en italien) ; Une élève reconnaît la langue portugaise. Les élèves s'entraînent à dire les bruits des cloches dans les 2 langues</p>	<p>Réagir, émettre des hypothèses</p> <p>Ecouter et répéter le fragment d'énoncé visé</p>
---	--	---

Tâche finale : mémorisation de plusieurs versions de « Frères Jacques »